

Tőkés Hunor

„Keresztfordítású” könyvtár a román–magyar párbeszéd előmozdítása céljából

Kosztolányi románra, Sadoveanu magyarra fordított műveit is tartalmazza az az ősszel megnyíló kolozsvári szépirodalmi könyvtár, amely a román–magyar párbeszéd javítását célzó Fehér Hollók egyesület kezdeményezésére jön létre.

Románra fordított magyar és magyarra fordított román szépirodalmi műveket tartalmazó könyvtárat hoz létre Kolozsváron a két kultúra kölcsönös megismertetése céljából a Fehér Hollók elnevezésű szervezet. A románok és magyarok közti kapcsolatok javítását elősegíteni hivatott, a párbeszédet szorgalmazó egyesület legújabb projektje keretében a kultúra szerves részét képező irodalmat teszi egymás számára elérhetővé. Irodalom a félreértések elkerüléséért Szabó Csaba újságíró, az egyesület vezetője, a kezdeményezés ötletgazdája a Krónika kérdésére elmondta, a szeptemberben megnyíló román–magyar „keresztfordítású” könyvtár létrehozása azért fontos, mert mind a mai napig jelentős nyelvi, kulturális szakadék tátong a többség és a romániai kisebbségek között: nem kommunikálunk eleget egymással, ebből pedig sok félreértés származik. Mint kifejtette, gyakran meglepődik sokévnnyi Fehér Holló-elnökség után is, hogy néha a legfurcsább helyekről kerülnek elő fordításkötetek, a magyar nyelvű Sadoveanu-könyvekre például Magyarországon bukkantak rá. Egyébként a könyvtárba 800 kiadványt szeretnének összegyűjteni, ezek között biztosan megtalálhatják az érdeklődők Kosztolányi Dezső Aranysárkány (Zmeul de aur) és Pacsirta (Ciocârlia) című regényét vagy Esti Kornélját románul, Szabó Magdától Az Őz (Căprioara) és a Pilátus (Pilat) című regényt, ugyanakkor természetesen a román szerzők munkái közül is válogathatunk majd. Megtalálhatják az érdeklődők a könyvtárban Mihail Sadoveanutól a Kisvárosi csend és a Mitrea Kokor útja című regényt, Zaharia Stancutól a Karavánt, Alexandru Vlahuță Festői Romániáját és Gárdonyi Egri csillagok (Stelele din Eger) című művét. Mint a

Fehér Hollók honlapján (corbiialbi.ro) olvasható, az érdeklődők ősztől személyesen vagy kérésre postai úton egy 20 soros recenzióért cserébe igényelhetik a kiadványokat. A gyűjteményben a tervek szerint hangoskönyvek is szerepelnek, Jókai Mór Fekete gyémántok (Diamantele negre) című regényének audiováltozata már most fellelhető. Projektből nincs hiány Szabó Csaba a szervezet tevékenységéről elmondta, már eddig is több projektjük segítségével próbálták leküzdeni a nyelvi és kulturális különbségek okozta nehézségeket. Céljuk az etnikumok közti kapcsolatépítés nemcsak Romániában, hanem a határokon túl is, ezért nyitottak a párbeszédre, hiszen a szó a meggyőzés, a különbségek leküzdésének „ártalmatlan fegyvere”. Projektjeik iránt mindkét fél irányából mutatkozik érdeklődés, több mint 100 segítője és 20 aktív kivitelezője van kezdeményezéseiknek. A Románia egész területén működő egyesület majdnem 9000 követőt tudhat magáénak a közösségi oldalon, valamint olyan támogatókat és partnereket, mint például a Babeş-Bolyai Tudományegyetem rektora, dr. Ioan-Aurel Pop; a Világhírnév, a Kriterion Kiadó, de Románia minden szegletéből akadnak értelmiségi segítők. Eddigi kezdeményezéseik közé tartozik például az ösztöndíjprogram, amelynek keretében jelenleg két marosvásárhelyi diákot támogatnak 100 euróval havonta. Honlapjukon állandóan bővül a román nyelvű írások száma, amelyeket magyarok és románok írnak közéleti és etnikai témákban. A Fehér Hollók portálja 2014-ben jött létre, megalakulásakor Szabó Csaba azt nyilatkozta, nagyon hiányzott az elmúlt évtizedekben egy olyan fórum, ahol románok és magyarok megbeszélhetik közös dolgaikat. Rendkívül silány a két közösség közötti kommunikáció, és a feszültségek nagy része az információ hiányából, a tudatlanságból fakad” – magyarázta, hozzátéve, a portált a Fehér Holló-médiaklubba tömörült magyar újságírók szerkesztik, de megannyi román blogger is vállalta, hogy cikkeket ír. „Nem akarunk meggyőzni senkit arról, hogy szeresse a magyarokat, csak tájékoztatni szeretnénk” – jelentette ki Szabó Csaba.

Forrás: <https://kronika.ro/kultura/bkeresztforditasur-konyvtar-a-romannmagyar-parbeszed-elomozditasa-celjabol>

Válogatta: Fonyó Istvánné